

la Langue lettone

Il ne subsiste que deux langues baltes, le letton et le lituanien, parlées respectivement par 2 et 3 millions de personnes. Les Baltes vivent en très grande majorité dans les républiques de Lettonie et de Lituanie, mais on en trouve quelques centaines de milliers émigrés dans le monde occidental, principalement aux États-Unis. Des journaux et des livres en langues baltes sont publiés dans les pays scandinaves, en Grande-Bretagne, aux États-Unis. Il en paraît même en Australie. Les Lettons sont le plus souvent luthériens et les Lituanais catholiques.

Le vieux prussien, qui s'est parlé en Prusse-Orientale jusqu'au XVII^e siècle et a disparu depuis, était également une langue balte.

Les langues baltes sont indo-européennes et se situent entre les langues germaniques et les langues slaves, tout en étant plus proches de ces dernières. Certains caractères archaïques des langues baltes, et surtout du lituanien, ont fait dire qu'elles étaient les plus proches parentes du sanscrit parmi les langues européennes.

Écrites en caractères gothiques jusqu'au XX^e siècle, les langues baltes s'écrivent avec l'alphabet latin. Les deux pays baltes furent incorporés à l'Union soviétique en 1940, après avoir été indépendants entre les deux guerres mondiales. Ils ont recouvré leur indépendance en 1991.

Les particularités phonétiques des langues baltes ont conduit à ajouter quelques signes aux lettres latines, tels qu'une barre au-dessus des voyelles longues, ou une cédille au *l* pour rendre un *l* "mouillé", prononcé approximativement [ly].

La phonétique des langues baltes est plus simple que celle du russe en ce sens que l'accent tombe le plus souvent sur la première syllabe et qu'il ne modifie pas la valeur de la voyelle.

Comme en russe, on ne trouve pas d'articles dans les langues baltes, et les noms se déclinent selon 6 cas.

Si de nombreux mots du vocabulaire balte évoquent clairement leur appartenance indo-européenne ou leur parenté avec des mots russes et allemands, il ne faudrait pas en déduire que les langues baltes ne sont, en quelque sorte, qu'une langue intermédiaire entre le russe et l'allemand: il s'agit bien d'une famille distincte des langues indo-européennes, au vocabulaire souvent original. Par exemple, si des mots lettons comme *abolis* (la pomme) rappellent l'anglais (*apple*) ou le russe (*iabloko*), ou si *sala* (île) est proche du latin *isola*. la plupart des mots ne se laissent pas facilement rattacher à d'autres langues.

Ainsi dans *udiens* (l'eau) on retrouve difficilement le russe *voda*. et *tirgus* (marché) peut évoquer le russe *torgovlia* (commerce). Mais que dire de mots comme *tilts* (pont), *piens* (lait) ou *valoda* (langage) ?

Le mot *balts*, d'où vient le nom de ces langues signifie "blanc". Il est étymologiquement lié au russe *boloto*, "marécage" (*hala* est une tourbière en lituanien).

EXTENSION - PARENTÉ LINGUISTIQUE

La Lettonie, en tant que telle, n'a été indépendante que dans l'entre-deux-guerres (1918-1940), et récemment, depuis l'effondrement de l'URSS en 1991. Le peuple letton, pour sa part, occupe ses terres depuis des temps immémoriaux. Ses forêts et ses marécages ont cependant connu d'innombrables invasions. Celle des Chevaliers teutoniques le christianisa à partir du XII^e siècle. La ligue hanséatique fréquenta ses rivages, et les anciens royaumes lettons de Livonie, à l'est du pays, et de Courlande, à l'ouest, ont été mêlés à toutes les vicissitudes de cette région où se confrontèrent Suédois (Varègues), Polonais, Lituanais, Russes et Allemands.

La langue lettone est, avec le lituanien, la seule représentante moderne de la branche balte du groupe indo-européen. Il s'y ajoutait jadis, jusqu'au XII^e siècle, le vieux-prussien. Cette branche est reconnue par les linguistes comme l'une des plus anciennes du groupe. Les deux langues baltes contiennent nombre de caractères indo-européens archaïques et sont, à ce titre, proches du sanscrit.

Le letton est parlé aujourd'hui par 1 400 000 Lettons de souche. C'est la langue officielle de la Lettonie et, comme telle, elle est pratiquée ou comprise par une bonne part des minorités ethniques qui habitent la République. Ainsi les 800 000 Russes et les 400 000 autres ressortissants de républiques de l'ex-URSS (Biélorussie, Ukraine etc.) ont, dans une proportion de 1/3 à la moitié, une connaissance

non négligeable du letton. En ajoutant environ 200 000 Lettons expatriés (États-Unis, Canada, Suède, Australie etc.), le nombre total des locuteurs du letton dépasse les 2 millions (il y a 2,6 millions d'habitants en Lettonie). La communauté lettone en France est de l'ordre de quelques centaines.

PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES

Le caractère archaïque du letton dans l'ensemble indo-européen se traduit notamment par la persistance de cas nominaux : nominatif, accusatif, datif, génitif, instrumental, locatif et éventuellement vocatif. Les prépositions sont, en général, suivies du génitif au singulier, et du datif au pluriel. De plus, il y a 6 formes différentes de déclinaisons pour les noms selon leur terminaison : 3 pour le masculin et 3 pour le féminin. En revanche, il n'y a pas de neutre, ni d'articles.

L'ordre des mots dans la phrase est assez souple, puisque la fonction grammaticale des mots est marquée par les cas. Notons que les adjectifs épithètes, ainsi que les nombres, se placent avant le nom ; le complément de nom également.

Le système verbal est très complexe ; on distingue :

- deux aspects (type de déroulement de l'action), perfectif et imperfectif ;
- cinq modes : indicatif, narratif, optatif, débitif et impératif, auxquels s'ajoutent l'infinitif et divers participes et gérondifs ;
- trois types de conjugaison subdivisées en groupe parfois nombreux ;
- des temps composés avec l'auxiliaire "être" (il n'existe pas de verbe "avoir") ;
- un système de préverbes, qui forme les verbes dérivés et les deux aspects de chaque verbe. Ces préverbes, ainsi que la dualité d'aspect perfectif/imperfectif, montrent sur ce plan une certaine similitude entre les langues baltes et slaves. Le réfléchi se marque par un suffixe (ainsi qu'en slave) ;
- la négation est liée au verbe, préfixée.

Le vocabulaire letton a fait appel à des emprunts divers, notamment au live, langue finno-ougrienne de Livonie (nord de la Courlande), à l'allemand, aux langues slaves et latines.

La phonétique lettone comporte des alternances consonantiques et vocaliques ; l'accent tombe généralement sur la première syllabe.

L'écriture emploie l'alphabet latin complété. Il y a 33 lettres ; *q*, *w*, *x* et *y* n'existent pas. En revanche, il y a 4 consonnes "mouillées" : *g'*, *k'*, *l*, et *J*, c'est-à-dire prononcées comme les lettres françaises suivies d'un [y] très bref. Les voyelles longues sont marquées par une barre supérieure : *ā*, *ē*, *ī* et *ū* sont distinctes des lettres brèves homologues. Il existe encore trois lettres spéciales :

- *š* se prononce [ch] ;
- *č* se prononce [tch] ;
- *ž* se prononce [j], comme dans "joue".

De plus, *o* se prononce entre "wo" ([ouo]) et "wa" ([oua]), sauf dans les mots étrangers où il garde la même valeur qu'en français; la diphtongue *ai* se prononce [aïe], et *ie* [yé]. Enfin, *c* se prononce [ts].

a ā b c č d e ē g g' i ī y j k k' l l m n ņ o ō p r s š t u ū v z ž

(pour obtenir les caractères spéciaux, maintenir la touche [Alt] enfoncée et taper les chiffres suivants :

256 / 257 = **Ā / ā** ; 268 / 269 = **Č / č** ; 274 / 275 = **Ē / ē** ; / 298 / 299 = **Ī / ī** ; 310 / 311 = **Ķ / ķ** ; 315 / 316 = **Ļ / ļ** ;
330 / 331 = **Ņ / ņ** ; 332 / 333 = **Ō / ō** ; 352 / 353 = **Š / š** ; 362 / 363 = **Ū / ū** ; 381 / 382 = **Ž / ž**)

VOCABULAIRE DE BASE

Mots-clés

oui	jā
non, ne... pas	nē
et	un
ou	vai
si (condition)	ja ; vai
salut !	sveiki ; svei
bonjour	labdien
bonsoir	lab vakar
bonne nuit	ar labu nakti
merci	paldies

au revoir

uz redzēšanos

adieu

ardievu

Interrogatifs

qui ?	kas... ?
quoi ?	ko... ?
quel ?	kurš... ?
quand ?	kad... ?
où ? (sans mouvement)	kur... ?
où ? (vers où ?)	kurp... ? ; uz kurieni... ?

d'où ?	no kurienes... ?	40	četrdesmit
comment ?	kā... ?	50	piecdesmit
combien ?	cik... ?	60	sešdesmit
pourquoi ?	kādēl... ?	70	septiņdesmit
		80	aštuņdesmit
		90	deviņdesmit
Expressions usuelles		100	simt ; simts
je veux, je désire	es gribu... ; es vēlos...	1000	tūkstoš; tūkstotis
où se trouve... ?	kur ir... ?;	10000	desmit tūkstoš
	kur atrodas ?...	1 million	viens miljons
y a-t-il... ?	vai ir... ?	½	puse
combien coûte... ?	cik tak maksā ?	¼	ceturdaļa
donnez-moi...	dodiet man...	1 ^{er}	pirmais
montrez-moi...	paradiet man...	2 ^e	otrais
allez à	ejiet uz	3 ^e	trešais
attendez-moi	pagaidiet mani		
arrêtez-vous (ici)	apstājieties (šeit)		
il faut	vajag	Temps	
je ne sais pas	es nezīnu	temps	laikas
il n'y en a pas	nav...	année	metai
comment allez-vous ?	kā jums iet ?	mois	mēnuo
excusez-moi	atvainojiet	semaine	savaité
s'il vous plaît	lūdzu	jour	diena
je vous en prie	es jus lūdzu	heure	valanda
parlez-vous français ?	vai jūs runājiet (franciski) ?	minute	minuté
	vai jūs runājiet (angliski) ?	aujourd'hui	šandien
parlez-vous anglais ?	labu apetiti	demain	rytoj
bon appétit	uz veselību	hier	vakar
à votre santé	es nevaru	tôt	anksti
je ne peux pas	tas nav iespējami	tard	vēlai
c'est impossible		dimanche	sekmandienis
		lundi	pirmadienis
		mardi	antradienis
		mercredi	trečdienis
		jeudi	ketvirtadienis
		vendredi	penktadienis
		samedi	šeštadienis
		matin	rytas
		midi	pietūs
		après-midi	popiet ; popieté
		soir	vakaras
		nuit	naktis
		Adverbes	
		bien	labi
		beaucoup	daudz
		peu	maz
		assez	diezgan
		trop	par daudz ; par ļoti
		très	ļoti
		plus	vairāk
		moins	mazāk
		encore	akkal ; vēl
		peut-être	laikam ; varbūt
		jamais	nekad
		toujours	arvien ; vienmēr
		maintenant	tagad
Nombres			
1	viens		
2	divi		
3	trīs		
4	četri		
5	pieci		
6	seši		
7	septiņi		
8	astoņi		
9	deviņi		
10	desmit		
11	vienpadsmit		
12	divpadsmit		
13	trīpadsmit		
14	četrpadsmit		
15	piecpadsmit		
16	sešpadsmit		
17	septiņpadsmit		
18	astoņpadsmit		
19	deviņpadsmit		
20	divdesmit		
21	divdesmit viens		
25	divdesmit pieci		
30	trīsdesmit		

ensemble
ici
là
en bas
en haut
à droite
à gauche
tout droit
devant
derrière
près
lom
vite
lentement

Pronoms

je
tu
il
elle
nous
vous
ils
elles
tous
personne
rien

Prépositions

à
dans
hors de
à partir de
jusqu'à
avant
après
sur
sous
à côté de
au travers de
entre
au milieu de
avec
sans
pour
contre
par
à cause de
grâce à

Verbes

être
se trouver
aller
venir
entrer

kopā
te ; šeit
tur
zem
angšā
pa labi
pa kreisi
taisni uz priekšu
priekša
aiz
blakus
tālu
ātri
lēnam ; lēni

es
tu
viņš
viņa
mēs
jūs
viņi
viņas
visi
niekas
nekas

uz
ieks
ara no
sakot ar
līdz
pirms
pēc
uz
zem
blakus
cauri
starp
... vidū
ar
bez
par
pret
caur
... dēļ
pateicoties

būt
atrasties
iet
nakt
ienākt

sortir
ouvrir
fermer
envoyer
apporter
donner
acheter
vendre
coûter, payer
changer
montrer
prendre
mettre, placer
s'arrêter
suivre
laisser
perdre
trouver
faire
essayer
appeler
demander
répondre
aider
accompagner
rencontrer
conduire
habiter
vouloir
pouvoir
accepter
refuser
voir
écouter
comprendre
savoir
ignorer
saluer
attendre
parler
traduire
oublier
se rappeler
lire
écrire
s'appeler
répéter
réveiller
dormir
aimer (*quelqu'un*)
aimer (*quelque chose*)
se baigner
laver
manger
boire
cuire, bouillir

iziet
atvērt
slēgt
sūtīt
atnest
dot
pirkt
pārdot
maksāt
izmainīt
rādīt
ņemt
likt
apstādināt
sekot
aiziet
zaudēt
atrast
taisīt ; darīt
mēg'nat
saukt
vaicāt ; prasīt
atbildēt
palīdzēt
pavadīt
satikt
vadīt
dzīvot
gribēt
varēt
pieņemt
atteikt
redzēt
dzirdēt
saprast
zināt
ingorēt
sveicināt
gaidīt
runāt
tulkot
aizmirst
atcerēties
lasīt
rakstīt
saukt
atkārtot
modināt
gulēt
milēt
patikt
peldēties
mazgāt
ēst
dzert
varīt

repasser (*vêtement*)
coudre
couper
compter
réparer
allumer
éteindre
apprendre
commencer
finir
travailler

Géographie et nature

nord
sud
est
ouest
terre
ciel
soleil
lune
pluie
neige
vent
nuage
forêt
arbre
campagne
jardin
fleur
mer
lac
plage
île
côte
golfe
cap
montagne
colline
rivière, fleuve
canal
source
puits

Transports

voiture, auto

autobus
taxi
moto
bicyclette

garage
pneu
frein
moteur

gludināt
sūt
griezt
skaitīt
labot
aizdedzināt
izslēgt
mācīties
sākt
beigt
strādāt

ziemeļi
dienvidi
austrumi ; rīti
rietumi ; vakari
zeme
debess
saule
mēness
lietus
sniegs
vējs
mākonis
mežs
koks
lauks
dārzs
puķe
jūra
ezers
plūdmale
sala
krast
līcis
zemesrag
kalns
pakalns ; paugurs
upe
kanāls
avots
aka

automobilis ;
automašīna
autobuss
taksometrs
motocikls
velocipēds ;
(div) ritenis
garaža
riepa
bremze
dzinējs

essence
train
gare
avion
aéroport
bateau
port
billet
voyage
arrivée
départ
entrée
sortie
arrêt
direction
route, chemin
rue
croisement
pont
frontière
douane
passeport
carte
bagages
chauffeur

Nourriture

boisson
eau
eau minérale
lait
jus (*de fruit*)
thé
café
bière
vin
alcool
soupe
pain
gâteau
biscuit
viande
jambon
porc
bœuf
mouton
agneau
poisson
crabe
crevette
œuf
omelette
œuf sur le plat
œuf à la coque
poule
poulet

benzīns
vilciens
stacija
lidmašīna
lidosta
kugis
osta
biļete
ceļojums
ierašanās
aizbraukšana
ieeīa ; ieiešana
iseja ; iziešana
pietura
virziens
ceļš
iela
ceļu krustojums
tilts
robeža
muitnīca ; muita
pase
karte
bagāža
šoferis

dzēriens
ūdens
minerāl ūdens
piens
sula
tēja
kafija
alus
vins
spirts
zupa
maize
kūka
cepums
gaļa
šķiņķis
cūka ; cūkgaļa
versis ; liellopu gaļa
auns
jērs ; jēru gaļa
zivs
krabis
garnele
ola
omlete
cepta ola
miksti vāritā ola
vista
cālis

légume
pomme de terre
tomate
riz
fruit
pomme
raisin
orange
citron
banane
sucre
chocolat
crème
crème glacée
fromage
beurre
huile
vinaigre
sel
poivre, piment
ail
moutarde

Hôtel, restaurant

petit déjeuner
déjeuner
dîner
bouteille
verre
bol
assiette
couteau
fourchette
cuillère
chambre
lit
drap
couverture
oreiller
serviette
savon
note, addition
garçon

Vie domestique

maison
étage
appartement
adresse
porte
clé
loyer
papier
livre
dictionnaire
lunettes

dārzenis
kartupelis
tomats
rīss
auglis
ābols
vīnogas
apelsīns
citrons
banāns
cukurs
šokolāde
krejums
saldējums
siers
sviests
eļļa
etiķis
sāls
pipari
ķiploks
sinēpes

brokastis
pusdienas
vakariņas
pudele
glāze
kaus
subraba
nazis
dakšina
karote
istaba
gulta
palags
sega
spilvens
dvielis
ziepes
rēķins
oficiants

māja
stāvs
dzīvoklis
adrese
durvis
atslīga
īre ; īres maksa
papirs
grāmata
vārdnīca
brilles

habillement
souliers
pantalon
chemise
veste
robe
laine
coton
soie
fil
lumière
lampe
table
chaise
toilettes
tapis
allumettes
feu
réfrigérateur
glace
téléphone
radio
télévision
lave-vaisselle

fer à repasser
ciseaux
aiguille
tournevis
tire-bouchon
bijoux
lettre
timbres

Relations humaines

monsieur
madame
mademoiselle
nom
prénom
ami
amitié
amour
hôte
hospitalité .
bienvenue
homme
femme
homme (*générique*)
famille
mari
épouse
enfant
parents
père
mère

apgērbs ; ietērps
kurpes
bikses
kreklis
žakete
kleita
vilna
kokvilna
zīds
diegs
gaisma
lampa
galds
krēls
tualete
paklājs
sērkociņš
uguns
ledusskapis
ledus
talrunis ; telefons
radio
televīzija
trauku mazgājamā
mašīna
gludeklis
šķēres
adata
skrūvgriezis
korķu velkamais
dārgakmens
vēstule
pastmarka

kungs
kundze
jaunkundze
uzvārds
priekšvārds ; vārds
draugs
draudzība
mīlestība
saimnieks
viesmīlība
uzņemšana
vīrietis
sieviete
cilvēks
g'imene
vīrs
sieva
bērns
vecāki
tēvs
māte

frère	brālis	mine	raktuve
sœur	māsa	commerce	tirdzniecība
filis	dēls	assurance	apdrošināšana
fille	meita	banque	banka
jeune fille	meitene	compte	konts
		virement	naudas pārvedums
<i>Vie en société</i>		intérêts	procenti
vie	dzīve	bureau de change	naudas maiņas birojs
mort	nāve	finances	finanses
paix	miers	budget	budžets
guerre	karš	bénéfices	peļņa
lutte	cīna	argent (<i>monnaie</i>)	nauda
danger	briesmas	argent (<i>métal</i>)	sudrabs
attention	uzmanība	or	zelts
vol	zadzība	impôts	nodoklis
voleur	zaglis	valeur	vērtība
aide, secours	palīdzība	prix	cena
conseil	padoms	coût	izmaksa
renseignement	informācija	rabais	atlaide
rendez-vous	satikšanās	commission	komisija
		travail	darbs
<i>Profession</i>		travaux publics	eeltniecības darbi
travailleur	darbinieks	construction	celtniecība
ouvrier	strādnieks	immeuble	nams ; īresnams
paysan	zemnieks	marché	tirgus
ingénieur	inženieris	contrat	kontrakts ; līgums
avocat	advokāts	magasin	veikals ; tirgovata
militaire	karavīrs		
policier	policists	<i>Politique</i>	
pompier	ugunsdzēsējs	État	valsts
réparateur	remontētājs	nation	nācija
médecin	ārsts	peuple	tauta
pharmacien	aptiekārs	président	prezidents
chirurgien	ķirurgs	roi	karalis ; ķeniņš
comptable	grāmatvedis	gouvernement	valdība
secrétaire	sekretārs	ministre	ministrs
guide	gids ; vadonis	ministère	ministrija
cuisinier	pavars	ministère des Affaires	
femme de ménage	mājkalpotāja	étrangères	ārlietu ministrija
gardien	sargs	ministère des Finances	finanču ministrija
commerçant	tirgotājs	direction	direkcija
journaliste	žurnālists	service	dienests
écrivain	rakstnieks	bureau	birojs
		ambassade	sūtniecība ;
<i>Économie</i>			vēstniecība
société	firma ; sabiedrība	ambassadeur	sūtnis; vēstnieks
entreprise	uzņēmums	conseiller	padomnieks
syndicat	arodbiedrība	consulat	konsulāts
agriculture	lauksaimniecība	poste	pasts
irrigation	irigācija	hôpital	slimnīca
engrais	mēslojums	ville	pilsēta
tracteur	traktors	village	ciems ; ciemats
industrie	industrija ;	armée	armija
	rūpniecība	police	policija
usine	rūpnīca	attentat	atentats
machine	mašīna	environnement	apkārtēra vide

pollution	piesārnosāna
bruit	troksnis
influence	ietekme
presse	prese
parti	partija
majorité	pilngadība
opposition	opozīcija
révolution	revolūcija
progrès	progress ; panākumi

Formation, éducation

enseignement	izglidība
école	skola
université	universitāte
étudiant	students

Religion

Dieu	Dievs
prêtre	garīdznieks ; priesteris
église	baznīca
temple	templis
mosquée	mošeja
synagogue	sinagoga
cérémonie	ceremonija
funérailles	bēres
fête	svētki

Parties du corps

tête	galva
corps	ķermenis
bras	roka
jambe	kāja
main	roka
ped	kāja ; peda
cœur	sirds
estomac	kuņģ'is
poumon	plausa
intestin	zarnas
œil	acs
oreille	auss
nez	deguns
bouche	mute
lèvre	lūpa
dent	zobs
langue	mēle
peau	āda
cheveux	matī
genou	celis
coude	elkonis

Animaux

cheval	zirgs
chien	suns
chat	kaķis
vache	govs

Plantes

blé	kvieši
avoine	auzas
orge	mieži
seigle	rudzi

Adjectifs

lointain	tāls
proche	tuvš
possible	iespējams
impossible	neiespējams
cher	dārgs
bon marché	lēts
vrai	īsts
faux	neīsts ; viltots
libre	brīvs
occupé	aizņemts
absent	krūkstošs
fatigué	noguris
malade	slims
sale	netīrs
propre	tīrs
cassé	salauzts
interdit	aizliegts
dangereux	bīstams
étranger	ārzemju
seul	viens
autre	cits
fort	stiprs
heureux	laimīgs
jeune, nouveau	jauns
vieux	vecs
facile	viegls
difficile	grūts
plein	pilns
vide	tukšs
petit	mažs ; neliels
grand	liels
haut	augsts
bas	zems
long	garš
large	plats
beau	skaists
joli	glīts
laid	neglīts ; pretīgs
bon	labs
mauvais	slikts
froid	auksts
chaud	silts
cuit, bien cuit	labi izcepts
cru	jēls
peu cuit	maz izcepts
mûr	nobriedis
noir	melns
blanc	balts

rouge
bleu
vert
jaune
rapide

sarkans
zils
zaļš
dzeltens
ātrs

lent
affamé
assoiffé
prêt

lēas
izsalcis
islāpis
gatavs